

1712 1

BRIEF VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Aan

de Heer Voorzitter van de Tweede Kamer
der Staten-Generaal

's-Gravenhage, 27 Juni 1950.

Ter voldoening aan het bepaalde in artikel 60, laatste lid, van de Grondwet, heb ik de eer U Hoogedelgestrenge hiernevens te doen toekomen de tekst van twee notawisselingen tussen Nederland en de

The Hague, April 26, 1949.

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the obligations arising from the exercise of drawing rights made available to the Netherlands pursuant to the Agreement for Intra-European Payments and Compensation of 16 October 1948 insofar as such drawing rights are attributable to U.S. dollar assistance furnished by the Economic Cooperation Administration to participating countries for the purposes of that Agreement.

The following terms constitute the agreed procedure which has been accepted by our respective representatives:

1. To the extent that the Agent authorized to perform payments compensations pursuant to the Agreement for Intra-European Payments and Compensation utilizes drawing rights established in favor of the Netherlands, the Government of the Netherlands will deposit commensurate amounts of guilders in the special local currency account established under Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States.

2. The amounts to be deposited shall be equivalent to U.S. dollar value of drawing rights made available by participating countries and exercised in favor of the Netherlands as communicated to the E.C.A. by the Agent. This value will be identical with the amounts of U.S. dollars allotted to such participating countries in order to obligate them to make such drawing rights available.

3. The rate of exchange governing the computation of amounts of local currency deemed equivalent to the dollar value of drawing rights as set forth in paragraph 2 above shall be the same as that governing deposits made in accordance with Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States.

4. Deposits of local currency made pursuant to this exchange of notes shall be held and availed of in accordance with all the terms and conditions applicable to deposits made pursuant to Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the United States and the Netherlands.

5. It is understood that obligations to deposit local currency in accordance with this note apply only in the case of drawing rights to which no obligations of repayment attach.

I should appreciate your confirmation of agreement, on behalf of the Government of the Netherlands, to the foregoing terms of procedure.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

(s.) HERMAN B. BARUCH,
American Ambassador.

His Excellency
D. U. Stikker,
Minister for Foreign Affairs,
The Hague.

Verenigde Staten van Amerika, respectievelijk van 26 April 1949 en van 20 Februari/4 Maart 1950, inzake trekkingsrechten uit te oefenen door de Nederlandse Regering ingevolge de Verdragen betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948 en van 7 September 1949.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

The Hague, April 26, 1949.

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of the 26th April 1949 reading as follows:

„I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the obligations arising from the exercise of drawing rights made available to the Netherlands pursuant to the Agreement for Intra-European Payments and Compensation of 16 October 1948 insofar as such drawing rights are attributable to U.S. dollar assistance furnished by the Economic Cooperation Administration to participating countries for the purposes of that Agreement.

The following terms constitute the agreed procedure which has been accepted by our respective representatives:

1. To the extent that the Agent authorized to perform payments compensations pursuant to the Agreement for Intra-European Payments and Compensation utilizes drawing rights established in favor of the Netherlands, the Government of the Netherlands will deposit commensurate amounts of guilders in the special local currency account established under Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States.

2. The amounts to be deposited shall be equivalent to U.S. dollar value of drawing rights made available by participating countries and exercised in favor of the Netherlands as communicated to the E.C.A. by the Agent. This value will be identical with the amounts of U.S. dollars allotted to such participating countries in order to obligate them to make such drawing rights available.

3. The rate of exchange governing the computation of amounts of local currency deemed equivalent to the dollar value of drawing rights as set forth in paragraph 2 above shall be the same as that governing deposits made in accordance with Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States.

4. Deposits of local currency made pursuant to this exchange of notes shall be held and availed of in accordance with all the terms and conditions applicable to deposits made pursuant to Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the United States and the Netherlands.

5. It is understood that obligations to deposit local currency in accordance with this note apply only in the case of drawing rights to which no obligations of repayment attach.

I should appreciate your confirmation of agreement, on behalf of the Government of the Netherlands, to the foregoing terms of procedure.”

I have the honour to inform Your Excellency of the agreement of Her Majesty's Government with the terms of procedure, described in your above quoted letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs,
(s.) STIKKER.

His Excellency
Dr. Herman B. Baruch,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America.

VERTALING

's-Gravenhage, 26 April 1949.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen, welke onlangs hebben plaats gevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen met betrekking tot de verplichtingen, welke voortspruiten uit het uitoefenen van trekkingsrechten, beschikbaar gesteld ten gunste van Nederland, ingevolge het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948, voor zover zulke trekkingsrechten van toepassing zijn op bijstand in U.S.A. dollars, verleend door de Administratie voor Europese Samenwerking aan deelnemende landen uit hoofde van de doeleinden van dit Verdrag.

De volgende bepalingen vormen de overeengekomen procedure, welke door onze onderscheiden vertegenwoordigers is aangenomen:

1. Voor zover de Agent, gemachtigd tot het uitvoeren van betalingscompensaties ingevolge het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties, gebruik maakt van trekkingsrechten, gesteld ten gunste van Nederland, zal de Nederlandse Regering de tegenwaarde in guldens storten op de speciale lokale muntrekening, ingesteld krachtens Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika.

2. De te storten bedragen zullen gelijk zijn aan de U.S.A. dollarwaarde van de trekkingsrechten, beschikbaar gesteld door deelnemende landen en uitgeoefend ten gunste van Nederland, zoals medegedeeld door de Agent aan de E.C.A. Deze waarde zal gelijk zijn aan de bedragen in U.S.A. dollars, toegewezen aan zodanige deelnemende landen teneinde hen te verplichten zodanige trekkingsrechten beschikbaar te stellen.

3. De wisselkoers van toepassing op de berekening van de bedragen in lokale munt, welke gelijk geacht worden aan de U.S.A. dollarwaarde van trekkingsrechten, zoals vastgelegd in lid 2, hierboven, zal dezelfde zijn als die van toepassing op stortingen, verricht in overeenstemming met Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika.

4. Stortingen in lokale munt, verricht krachtens deze Notawisseling, zullen gereserveerd en benut worden in overeenstemming met al de voorwaarden en bepalingen van toepassing op stortingen, verricht ingevolge Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en Nederland.

5. Verstaan wordt, dat de verplichtingen om lokale munt, in overeenstemming met deze Nota, te storten, alleen van toepassing zal zijn in geval van trekkingsrechten, waaraan geen verplichtingen tot herbetaling verbonden zijn.

Ik zou het op prijs stellen Uw bevestiging van accoordbevinding, namens de Nederlandse Regering, te ontvangen van de hierboven vermelde procedurebepalingen.

Gelief, Excellentie, de hiernieuwe verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(s.) HERMAN B. BARUCH,

Zijner Excellentie
Mr. D. U. Stikker,
Minister van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage.

's-Gravenhage, 26 April 1949.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties schrijven van 26 April 1949 van de volgende inhoud:

„Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen, welke onlangs hebben plaats gevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen met betrekking tot de verplichtingen, welke voortspruiten uit het uitoefenen van trekkingsrechten, beschikbaar gesteld ten gunste van Nederland, ingevolge het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948, voor zover zulke trekkingsrechten van toepassing zijn op bijstand in U.S.A. dollars, verleend door de Administratie voor Europese Samenwerking aan deelnemende landen uit hoofde van de doeleinden van dit Verdrag.

De volgende bepalingen vormen de overeengekomen procedure, welke door onze onderscheiden vertegenwoordigers is aangenomen:

1. Voor zover de Agent, gemachtigd tot het uitvoeren van betalingscompensaties ingevolge het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties, gebruik maakt van trekkingsrechten, gesteld ten gunste van Nederland, zal de Nederlandse Regering de tegenwaarde in guldens storten op de speciale lokale muntrekening, ingesteld krachtens Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika.

2. De te storten bedragen zullen gelijk zijn aan de U.S.A. dollarwaarde van de trekkingsrechten, beschikbaar gesteld door deelnemende landen en uitgeoefend ten gunste van Nederland, zoals medegedeeld door de Agent aan de E.C.A. Deze waarde zal gelijk zijn aan de bedragen in U.S.A. dollars, toegewezen aan zodanige deelnemende landen teneinde hen te verplichten zodanige trekkingsrechten beschikbaar te stellen.

3. De wisselkoers van toepassing op de berekening van de bedragen in lokale munt, welke gelijk geacht worden aan de U.S.A. dollarwaarde van trekkingsrechten, zoals vastgelegd in lid 2, hierboven, zal dezelfde zijn als die van toepassing op stortingen, verricht in overeenstemming met Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika.

4. Stortingen in lokale munt, verricht krachtens deze Notawisseling, zullen gereserveerd en benut worden in overeenstemming met al de voorwaarden en bepalingen van toepassing op stortingen, verricht ingevolge Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en Nederland.

5. Verstaan wordt, dat de verplichtingen om lokale munt, in overeenstemming met deze Nota, te storten, alleen van toepassing zal zijn in geval van trekkingsrechten, waaraan geen verplichtingen tot herbetaling verbonden zijn.

Ik zou het op prijs stellen Uw bevestiging van accoordbevinding, namens de Nederlandse Regering, te ontvangen van de hierboven vermelde procedurebepalingen.”

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering met de procedurebepalingen, vermeld in bovenstaand schrijven, accoord gaat.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) STIKKER.

Zijner Excellentie
Dr. Herman B. Baruch,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
der Verenigde Staten van Amerika.

AMERICAN EMBASSY
The Hague, February 20, 1950.

No. 187.

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the amendment of Notes exchanged between our Governments on April 26, 1949, concerning the obligations arising from the exercise of drawing rights by the Government of the Netherlands pursuant to the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of October 16, 1948, insofar as such drawing rights are attributable to United States dollar assistance furnished by the Economic Cooperation Administration to participating countries for the purposes of that Agreement, and relating to the adoption of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of September 7, 1949. I also have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. Wherever references to „drawing rights” appear in numbered paragraphs 1, 2, 3 and 5 of the aforementioned exchange of Notes such references shall be deemed to apply to the drawing rights made available under both the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of October 16, 1948 and the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of September 7, 1949.

2. Wherever references to the „Agent” appear in numbered paragraphs 1 and 2 of the aforementioned exchange of Notes, such references shall be deemed to apply both to the agent for compensations under the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of October 16, 1948 and to the agent for operations under the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of September 7, 1949.

3. Effective October 1, 1949 the time of „notification” relevant for purposes of deposits of local currency made pursuant to the exchange of Notes shall in each case be deemed to be the date of the last day of the period with respect to which the drawing rights covered by the notification have been exercised.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

(s.) SELDEN CHAPIN.

His Excellency
Dr. D. U. Stikker,
Minister for Foreign Affairs,
The Hague.

The Hague, March 4th 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 187 of February 20th, 1950 referring to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to the amendment of Notes exchanged between our Governments on April 26th, 1949 concerning the obligations arising from the exercise of drawing rights by the Netherlands Governments pursuant to the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of October 16th, 1948, insofar as such drawing rights are attributable to United States dollar assistance, furnished by the Economic Cooperation Administration to participating countries, for the purposes of that Agreement, and relating to the adoption of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of September 7th, 1949. I have noted that Your Excellency has confirmed the understanding reached as a result of these conversations as follows:

„1. Wherever references to „drawing rights” appear in numbered paragraphs 1, 2, 3 and 5 of the aforementioned exchange of Notes such references shall be deemed to apply to the drawing rights made available under both the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of October 16, 1948 and the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of September 7, 1949.

2. Wherever references to the „Agent” appear in numbered paragraphs 1 and 2 of the aforementioned exchange of Notes, such references shall be deemed to apply both to the agent for compensations under the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of October 16, 1948 and to the agent for operations under the Agreement for Intra-European Payments and Compensations of September 7, 1949.

3. Effective October 1, 1949 the time of „notification” relevant for purposes of deposits of local currency made pursuant to the exchange of Notes shall in each case be deemed to be the date of the last day of the period with respect to which the drawing rights covered by the notification have been exercised.”

I have the honour to confirm that the Netherlands Government accept the foregoing terms of understanding reached as a result of the abovementioned conversations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister,
the acting Secretary-General,
(s.) C. ADRIAANSE.

His Excellency
Selden Chapin Esq.,
Ambassador extraordinary and
plenipotentiary of the
United States of America.

VERTALING

No. 187.

Amerikaanse Ambassade.

's-Gravenhage, 20 Februari 1950.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen, welke onlangs hebben plaats gevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen met betrekking tot de aanvulling van tussen onze beide Regeringen gewisselde Nota's van 26 April 1949, betreffende de verplichtingen, voortspruitende uit het uitoefenen van trekkingsrechten door de Nederlandse Regering ingevolge het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948, voor zover zulke trekkingsrechten van toepassing zijn op bijstand in U.S.A. dollars, verleend door de Administratie voor Europese Samenwerking aan deelnemende landen, uit hoofde van de doeleinden van dit Verdrag, en met betrekking tot de goedkeuring van het Verdrag betreffende de Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 7 September 1949. Ik heb tevens de eer als volgt de overeenstemming te bevestigen, welke bereikt werd als resultaat van deze besprekingen:

1. Telkens, wanneer verwijzingen voorkomen in lid 1, 2, 3 en 5 van de hierboven vermelde Nota-wisseling naar „trekkingsrechten”, zullen zulke verwijzingen geacht worden van toepassing te zijn op de trekkingsrechten, beschikbaar gesteld zowel krachtens het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948, als krachtens het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 7 September 1949.

2. Telkens, wanneer verwijzingen voorkomen in lid 1 en 2 van de hierboven vermelde Nota-wisseling naar „Agent”, zullen zulke verwijzingen geacht worden van toepassing te zijn op zowel de Agent voor compensaties krachtens het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948, als de Agent voor werkzaamheden krachtens het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 7 September 1949.

3. Met ingang van 1 October 1949, zal het tijdstip van kennisgeving met betrekking tot stortingen in locale munt, verricht ingevolge de Nota-wisseling, voor ieder geval geacht worden te zijn de datum van de laatste dag van de termijn, ten aanzien waarvan de trekkingsrechten zijn uitgeoefend, gedekt door de kennisgeving.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) SELDEN CHAPIN.

Zijner Excellentie
Mr. D. U. Stikker,
Minister van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage.

's-Gravenhage, 4 Maart 1950.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te erkennen van Uwer Excellentie's Nota No. 187 van 20 Februari 1950, verwijzende naar de besprekingen, welke onlangs hebben plaats gevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen, met betrekking tot de aanvulling van tussen onze beide Regeringen gewisselde Nota's van 26 April 1949, betreffende de verplichtingen, voortspruitende uit het uitoefenen van trekkingsrechten door de Nederlandse Regering ingevolge het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948, voor zover zulke trekkingsrechten van toepassing zijn op bijstand in U.S.A. dollars, verleend door de Administratie aan deelnemende landen, uit hoofde van de doeleinden van dit Verdrag, en met betrekking tot de goedkeuring van het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 7 September 1949. Ik heb ervan kennis genomen, dat Uwe Excellentie als volgt de overeenstemming bevestigd heeft, welke bereikt werd als resultaat van deze besprekingen:

„1. Telkens, wanneer verwijzingen voorkomen in lid 1, 2, 3 en 5 van de hierboven vermelde Nota-wisseling naar „trekkingsrechten”, zullen zulke verwijzingen geacht worden van toepassing te zijn op de trekkingsrechten, beschikbaar gesteld zowel krachtens het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948, als krachtens het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 7 September 1949.

2. Telkens, wanneer verwijzingen voorkomen in lid 1 en 2 van de hierboven vermelde Nota-wisseling naar „Agent”, zullen zulke verwijzingen geacht worden van toepassing te zijn op zowel de Agent voor compensaties krachtens het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 16 October 1948, als de Agent voor werkzaamheden krachtens het Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties van 7 September 1949.

3. Met ingang van 1 October 1949, zal het tijdstip van kennisgeving met betrekking tot stortingen in locale munt, verricht ingevolge de Nota-wisseling, voor ieder geval geacht worden te zijn de datum van de laatste dag van de termijn, ten aanzien waarvan de trekkingsrechten zijn uitgeoefend, gedekt door de kennisgeving.”

Ik heb de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat de Nederlandse Regering de bovenstaande bepalingen van overeenstemming, bereikt als resultaat van de hierboven vermelde besprekingen, aanvaardt.

Ik grijp deze gelegenheid aan om Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te geven.

Voor de Minister,
de wnd. Secretaris-Generaal,
(w.g.) C. ADRIAANSE.

Zijner Excellentie
Selden Chapin Esq.,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van de Verenigde Staten van Amerika.